

ПРОТОКОЛ № 4/1

Розширеного засідання кафедри французької філології факультету іноземних мов
від 8 грудня 2021 року

Присутні:

Головуюча: в.о. завідувача кафедри французької філології доц. Піскозуб З.Ф.

Гарант освітньо-професійної програми «Іспанська та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія галузі знань 03 Гуманітарні науки» доц. Стецько Я.Т.

Група розробників ОПП, викладачі кафедри французької філології

Секретар засідання: лаборант Звір М.Я.

Запрошені представники зацікавлених сторін (стейкхолдерів):

- Підпригора Ю. Г., к. філол.наук, доцент, завідувач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства факультету романо-германської філології Київського Університету імені Бориса Грінченка
- Пронкевич О. В., доктор філол. наук, професор, завідувач кафедри філології Українського католицького університету
- Фешовець О. В., к. філос. наук, засновник видавництва «Астролябія»
- Знак О. Я., начальник відділу управління персоналом ТОВ «Нестле Україна» «Нестле Бізнес Сервіс у Європі»
- Студенти I курсу магістратури іспанської філології

Порядок денний:

1. Про перегляд структурно-змістового наповнення освітньо-професійної програми «Іспанська та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціалізацією «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська».

2. Про оновлення програмних результатів та внесення змін до ОПП «Іспанська та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти відповідно до пропозицій стейкхолдерів та здобувачів вищої освіти з урахуванням тенденцій і потреб ринку праці.

СЛУХАЛИ:

1. **В.о. завідувача кафедри французької філології доц. Піскозуб З.Ф.**, привітавши усіх учасників зустрічі, запросила до обговорення програми, наголосивши на важливості діалогу у побудові освітніх проектів, оскільки усесторонній розгляд навчальних програм, як з боку студентів, викладачів так і з боку потенційних працедавців, дозволяє вдосконалити сам навчальний процес, усунути недоліки та заповнити прогалини навчальної програми, загалом максимально забезпечити студента інструментами, які дозволять йому бути конкурентоспроможними на ринку праці.

2. **Гарант освітньо-професійної програми «Іспанська та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти доц. Стецько Я.Т.** зробила загальний огляд освітньо-професійної програми, зосередивши увагу на структурі та її змістовому наповненні. Наголосила на баченні цієї програми очима викладачів, надавачів освітніх послуг, і підкреслила, що, безсумнівно, думка стейкхолдерів є основою підготовки програми. Важливо також, щоб знання і професійні навички студентів-магістрантів та їхні особистісні характеристики ефективно проявлялися у подальшій професії. Доц. Стецько Я. Т. наголосила, що програма покликана забезпечити високий рівень теоретичних і практичних знань з двох іноземних мов (іспанської та англійської) та з інших філологічних дисциплін (літературознавчих, педагогічних тощо), що сприяє використанню іноземних мов у різних комунікативних ситуаціях. Усе разом сприяє також розвитку і додаткових компетенцій, які роблять випускника програми привабливим для потенційних працедавців.

3. **Члени робочої групи освітньо-професійної програми «Іспанська та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти, викладачі кафедри французької філології доц. Маєвська О. Т., доц. Сайфутдінова О. Ю. та доц. Кабов А. В.** висловили думку, що основні аспекти нормативних дисциплін такі як лінгвістичний, літературознавчий та перекладацький повинні підсилюватися низкою вибіркового дисциплін, які, своєю чергою, мають відповідати реаліям двадцять першого століття. Доц. Маєвська О. Т. повідомила, що зміни стосуватимуться також перерозподілу академічних годин, виділених як для аудиторних занять, так і для самостійної роботи студентів; доц. Сайфутдінова О. Ю. наголосила на мотивуючому факторі освітнього процесу, а саме участі студентів у різноманітних навчальних програмах кредитної мобільності, розробці платформ для обміну досвідом і проектами, організації культурних заходів, наукових семінарів, зустрічей з науковцями та стейкхолдерами; доц. Кабов А.В. також підкреслив важливість комунікації кафедри із стейкхолдерами під час навчання, що їх мотивує, адже дозволяє побачити перспективу подальшої діяльності магістранта-випускника освітньої програми та відповідати сучасному ринку праці.

4. **Пронкевич О. В., доктор філол. наук, професор, завідувач кафедри філології Українського католицького університету** підкреслив, що програма забезпечує підготовку фахівців з іспанської філології, які володіють поглибленими знаннями мови, літератури та практичними вміннями перекладу та аналізу тексту, можуть викладати іноземні мови, літературу у вищих навчальних закладах, а також перекладати художні, науково-технічні, медійні, юридичні тексти і документи різної тематики. Наголосив, що переклад в Україні, як ніколи, актуальний, позаяк запит на переклад продиктований політичною ситуацією (потреба поширення об'єктивних новин і запитів України в світовому співтоваристві) та національним відродженням (відмова від російських перекладів світової класики і необхідність перекладу українською мовою). Особливо порекомендував звернути увагу на пропорційність обсягу навчального часу для мовознавчих, літературознавчих та перекладацьких дисциплін, аби сформувати професійну багатогранність майбутнього потенційного викладача іспанської та другої іноземної мов та літератури тощо. І наголосив на такій складовій програми як міжнародну академічну мобільність у рамках програми Еразмус+КА1 та інші, які сприяють

збагаченню та динамізації навчання, якісно підвищують фаховий рівень випускників.

5. **Підпригора Ю. Г., кандидат філол.наук, доцент, завідувач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства факультету романо-германської філології Київського Університету імені Бориса Грінченка,** звернула увагу на компетентності, які відповідають змісту підготовки фахівців, на структуру та змістове наповнення програми, що підтверджує наявність усіх необхідних складників (дисциплін загального та професійного циклів із відповідним відсотком вільного вибору). Рекомендувала підсилити нормативні дисципліни більшою пропозицією вибіркового навчальних дисциплін, що надає студентам більшу свободу вибору та свідчить про студентоцентрованість освітньо-професійної програми, розширення можливості поглибленого володіння методологією міжкультурного спілкування, здобування фахових навичок перекладу та літературознавчого аналізу. Важливо, щоб гармонійно поєднувалося теоретичне і практичне освоєння основ науково-педагогічної діяльності. Особливо слід підкреслити, що освітньо-професійна програма розвиває ґрунтовну наукову, лінгвістичну, лінгвокраєзнавчу, літературознавчу, культурологічну підготовку студентів.

6. **Фешовець О. В., к. філос. наук, засновник видавництва «Астролябія»** підтримав ідею зустрічей із роботодавцями та висловив побажання підсилити програму курсами з сучасної літератури та перекладу, що дозволить краще орієнтуватися у сучасному культурно-мистецькому житті Іспанії та Латинської Америки, сприятиме написанню проектів з перекладу іспанської літератури українською мовою і навпаки, української літератури іспанською, тим самим налагодити тісніші взаємини між країнами. Разом з тим варто підсилити перекладацький компонент програми, зокрема, поглибити навички письмового перекладу текстів різної тематики, як от художніх, медійних, науково-популярних текстів, які можуть слугувати основою як для письмового, так і для усного перекладу. Обов'язково врахувати залучення сучасних інноваційних технологій, що за словами п. Олега Фешовця, вдосконалив уміння впродовж усього навчання здобувача освіти та перетворить його на конкурентоздатного й інтегрованого у освітній простір фахівця.

7. **Студентки I курсу магістратури Монда П. Б. і Цайдер В. П.** висловили вдячність за надану можливість участі в обговоренні програми і побажання доповнити освітню програму з основними дисциплінами іспанська мова (перша) й англійська мова (друга) вибірково, які стануть такими, що доповнюватимуть їх тематичним вузькоспеціалізованим матеріалом (спорт, економіка, комп'ютерні технології тощо). Студентки виділили педагогічний компонент програми як такий, що й надалі має бути незмінним в освітньо-професійній програмі, адже педагогіка є цікавим напрямом діяльності й під час навчання в магістратурі відкриває двері до викладання іспанської й англійської мов у вищих навчальних закладах. Студентки підтримали думку роботодавців щодо підсилення перекладацького компоненту програми, як перспективного напрямку з огляду на ситуацію України у світі та великий інтерес іспаномовних країн до неї.

8. **Знак О. Я., начальник відділу управління персоналом ТОВ «Нестле Україна» «Нестле Бізнес Сервіс у Європі»** вважає, що освітньо-професійна програма сприяє підготовці висококваліфікованих фахівців, які володіють

фаховими компетентностями, необхідними для персонального та кар'єрного зростання, і запропонувала підсилити курси з іспанської мови додатковими вибірковими дисциплінами, зосередженими на тематиці бізнес послуг у сфері інтернет-маркетингу, інформаційно-технічної підтримки та адміністрування даних. Висловила впевненість, що структура та зміст програми мають логічний і чіткий характер та відповідають актуальним вимогам сучасного ринку праці і що увага до сфери економіки як матеріалу для філологічних дисциплін тільки підсилить інтерес до цієї освітньої програми з боку студентства, яке бажає продовжити навчання на магістратурі.

УХВАЛИЛИ:

1. З метою покращення ОПП «Іспанська та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціалізацією «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська» вважати ефективними і необхідними проведення зустрічей у формі круглих столів, консультацій, засідань гаранта з групою розробників ОПП та стейкхолдерів, викладачів і студентів.
2. Максимально відобразити у програмі побажання та зауваження, висловлені стейкхолдерами щодо вдосконалення і поглиблення освітньо-професійної програми, зокрема введення двох нормативних дисциплін, з метою надання випускникам магістратури вмій та навичок, затребуваних на ринку праці.
3. Надалі створювати освітнє середовище, привабливе для абітурієнтів, мотивуюче до саморозвитку, пошуку та реалізації культурно-мистецьких та науково-дослідницьких проектів.

В.о. завідувача кафедри
французької філології



Піскозуб З.Ф.

Лаборант кафедри
французької філології

Звір М.Я.